

# چلاوتان

## قطرات للعينين

التريكينب:

لاتانوپروست 50 مڪ/ممل  
لقامته المواد غير الفعالة ومولدات الحساسية في المستحضر الرجاء أنظر الفقرة 2 "قبل إستعمال الدواء" والفقرة 6 "معلومات إضافية".

**اقرأ النشرة بتمعن حتى نهايتها قبل إستعمالك للدواء.** تحتوي هذه النشرة على معلومات موجزة عن الدواء. إذا توفرت لديك أسئلة إضافية، راجع الطبيب أو الصيدلي.  
وُصف هذا الدواء للعلاج من آجلك، لا تعطيه للأخرين، فهو قد يضرهم حتى ولو بدا لك أن حالتهم الطبية مشابهة لحالتك. هذا الدواء مخصص للعلاج لدى الكبار ما فوق عمر 18 سنة.

### 1) لأي غرض مخصص الدواء؟

لتفخيف الضغط داخل العين لدى المرضى الذين يعانون من داء الزرق (چلوکوما) من نوع الزاوية المفتوحة ومن إرتفاع الضغط داخل العين.

**الفصيلة العلاجية:** ينتمي إلى مجموعة قرائن البروستاجلاندين F2، هو يزيد من جريان السائل الموجود داخل العين إلى مجرى الدم.

### 2) قبل إستعمال الدواء

لا يجوز إستعمال الدواء إذا:

- كنت حساساً (البرجي) للمادة الفعالة أو لكل واحد من المركبات الإضافية التي يحتويها الدواء (مفصلة في الفقرة 6 "معلومات إضافية").

**تحذيرات خاصة تتعلق بإستعمال الدواء**

**قبل العلاج بـ چلاوتان، إحك للطبيب إذا:**

- كنت تعاني أو عانيت في الماضي من مشاكل في العينين (مثل ألم في العين، التهاب، تهيج، تشوش الرؤية).
- كنت تعاني من جفاف العينين.
- كنت تعاني من ربو شديد أو أن الربو لديك غير مسيطر عليه كما ينبغي.
- كنت مقبلاً على إجراء أو إجرت مؤخرًا عملية جراحية في العينين، بما في ذلك عملية جراحية لإزالة كاتاراكث.
- كنت تضع العدسات اللاصقة. لا يزال بإمكانك إستعمال چلاوتان. لكن الرجاء أنظر إرشادات إستعمال القطرات في الفقرة 3: "كيفية إستعمال الدواء؟".
- كنت تعاني أو عانيت في الماضي من ثلوث فيروسي في العين ناجم عن فيروس العقبولة البسيطة (HSV).

**التداخلات/التفاعلات بين الأدوية**

إذا كنت تستعمل أو إذا استعملت مؤخرًا، أدوية أخرى بما في ذلك أدوية بدون وصفة طبية وإضافات غذائية، إحك للطبيب أو الصيدلي عن ذلك. بالأخص يجب إبلاغ الطبيب أو الصيدلي إذا كنت على علم بإستعمال بروتوستاجلاندينات، قرائن بروتوستاجلاندينات أو مشتقات بروتوستاجلاندينات.

**الحمل، الإرضاع والحساسية**

لا يجوز إستعمال چلاوتان إذا كنت في فترة الحمل أو الرضاعة، إلا إذا قرر طبيبك بأن ذلك ضروريًا.  
إذا كنت في فترة الحمل أو الرضاعة، تعتقدن بأنك حامل أو تخططين للحمل، إحك لطبيبك قبل إستعمال هذا الدواء.

## السياسة وإستعمال الماكنات

أثناء إستعمال چلاوتان من الجائز أن تعاني بشكل مؤقت من تشوش الرؤية. إذا حدث لك هذا الأمر، فلا يجوز القيادة أو تشغيل الماكنات الخطرة إلى أن تصبح رؤيتك واضحة من جديد.

**معلومات هامة عن بعض مركبات الدواء**

يحتوي چلاوتان على بنزالكونيوم كلورايد (مادة حافظة) ودارةة الفوسفات.

قد يمتص بنزالكونيوم كلورايد من قبل العدسات اللاصقة الرخوة ويؤدي إلى تغير لونها. لذا، عليك نزعها قبل إستعمال هذا الدواء وإعادتها بعد 15 دقيقة من ذلك.

قد يؤدي بنزالكونيوم كلورايد أيضاً إلى تهيج في العين، خاصة إذا كنت تعاني من جفاف في العينين أو من مشاكل في القرنية (الطبقة الشفافة في مقدمة العين). إذا كان لديك شعور غير جيد في العين، وخذ أو ألم في العين بعد إستعمال الدواء، إحك لطبيبك عن ذلك.

إذا كنت تعاني من ضرر خطير في القرنية (الطبقة الشفافة في مقدمة العين)، قد يؤدي الفوسفات في حالات نادرة جدا إلى حدوث مناطق عكرة على القرنية نتيجة تراكم كاسيوم خلال العلاج.

### 3) كيفية إستعمال الدواء؟

يجب دائماً إستعمال المستحضر بحسب تعليمات الطبيب.

عليك الإستياح من الطبيب أو من الصيدلي إذا لم تكن واثقاً بخصوص المقدار الدوائي وطريقة العلاج بالمستحضر. المقدار الدوائي وطريقة العلاج يحددان من قبل الطبيب فقط. المقدار الدوائي الإعتيادي هو عادةً: قطرة واحدة في العين/العينتين المعالجتين مرة في اليوم، في المساء.

**لا يجوز تجاوز المقدار الدوائي الموصى به!**

لا تستعمل چلاوتان أكثر من مرة واحدة في اليوم، وذلك لأن نجاعة العلاج تضعف إذا تم تنقيط القطرات بأوقات متقاربة أكثر.

**لا يجوز البلع! للإستعمال الخارجي فقط.**

يجب إستعمال چلاوتان بحسب إرشادات طبيبك إلى أن يوصيك بالتوقف عن الإستعمال.

**وضع العدسات اللاصقة**

إذا كنت تضع العدسات اللاصقة، فيجب إزالتها قبل إستعمال چلاوتان. بعد إستعمال چلاوتان عليك الإنتظار 15 دقيقة قبل وضع العدسات اللاصقة ثانية.

**طريقة الإستعمال**

1. إغسل يديك جيداً وإجلس أو قف بشكل مريح.
2. قم بولولة الغطاء إلى الخارج، إحفظ الغطاء.
3. إستعمل أصبعك لسحب جفن العين المُعالجة السفلي بلطف.
4. ضع طرف القنينة قريباً، لكن من دون أن يلامس عينك.
5. إضغط على القنينة بلطف بحيث تدخل قطرة واحدة فقط إلى عينك، وحينها حرر الجفن السفلي.
6. إضغط بواسطة الأصبع على زاوية العين القريبة من الأنف، واصل لمدة حوالي دقيقة بينما تغض العين.
7. عاود المسيرة في العين الثانية إذا أوصاك الطبيب بفعل ذلك.
8. أعد الغطاء إلى القنينة.

إذا كنت تستعمل چلاوتان سوية مع قطرات أخرى للعينين

إنتظر 5 دقائق على الأقل بين إستعمال چلاوتان وبين تنقيط قطرات العينين الأخرى.

من الجائز ألا تكون قنينة القطرات ملبئة؛ خصص هذا الأمر للسماح بسيطرة أفضل على وتيرة التنقيط.

**إذا إستعملت بالخطأ مقدراً دوائياً أكبر**

إذا قمت بتنقيط أكثر من قطرة واحدة لدخال العين، فأنت قد تشعر بتهيج طفيف في العين ومن الجائز أن يحصل تدمع وإحمرار في عينيك. هذه الأعراض من المفترض أن تزول، لكن إذا كنت قلقاً إستشر طبيبك.

إتصل بالطبيب بأسرع ما يمكن إذا قمت أنت أو طفلك بالبلع من الدواء بالخطأ.

إذا نسيت إستعمال هذا الدواء في الوقت المطلوب، فيجب مواصلة العلاج بالمقدار الدوائي التالي كما هو مُخطط، لكن لا يجوز بأي حال من الأحوال إستعمال مقدار دوائي مضاعف!

في حال توقفك عن إستعمال الدواء عليك إستشارة الطبيب إذا كنت ترغب في التوقف عن إستعمال جلاوتان.

يجب المواظبة على العلاج بحسب توصية الطبيب.

لا يجوز التوقف عن العلاج بالدواء بدون إستشارة الطبيب حتى ولو طرأ تحسن على حالتك الصحية.

لا يجوز إستعمال الأدوية في العمدة! يجب تشخيص طابع الدواء والتأكد من المقدار الدوائي في كل مرة تستعمل فيها دواء. ضع النظارات الطبية إذا لزم الأمر ذلك.

إذا توفرت لديك أسئلة إضافية حول إستعمال هذا الدواء، إستشر الطبيب أو الصيدلي.

#### 4) الأعراض الجانبية

كما بكل دواء، إن إستعمال جلاوتان قد يسبب أعراضاً جانبية عند بعض المستعملين. لا تندمش من قائمة الأعراض الجانبية، من الجائز ألا تعاني أياً منها.

أعراض جانبية شائعة جداً (تظهر لدى أكثر من 1 من بين 10 مستعملين):

- تغير تدريجي في لون العين، ناجم عن زيادة كمية الصباغ البني في الجزء الملون من العين المسمى القرنية. إذا لم يكن لون عينيك متجانساً (أزرق - بني، رمادي - بني، أصفر - بني، أخضر - بني) فمن المرجح أن يحدث لك هذا التغيير أكثر مما هو عليه إذا كان لون عينيك متجانساً (عينين ذات لون أزرق، رمادي، أخضر أو بني). كل تغير في لون عينك قد يتطور على مدى سنين، على الرغم من أنه لن يظهر عادة خلال 8 أشهر من العلاج. من شأن تغير اللون أن يكون دائماً ومن شأنه أن يظهر جلياً أكثر إذا كنت تستعمل جلاوتان بعين واحدة فقط. من الملاحظ بأنه لا توجد أية مشاكل جراء تغير لون العين. التغيير بلون العين لا يستمر بعد التوقف عن العلاج بـ جلاوتان.

- إجمار العين.

تهيج العين (الشعور بحرقة، الشعور برمل، وخز، حكة، أو الشعور بـ "جسم غريب" في العين). إذا كنت تقاسي من تهيج شديد بشكل كاف في العينين بحيث يسبب تدفعُ ذات عن الحد في عينك أو يسبب لك التفكير بالتوقف عن إستعمال الدواء، فعليك مراجعة طبيبك خلال أسبوع. من الجائز أن يعيدوا النظر في علاجك من جديد وذلك لضمان إستمرارك في تلقي علاج مناسب لحالتك.

تغير تدريجي بالرموش والشعر الناعم من حول العين المُعالَجة. هذه التغييرات تشمل زيادة كثافة (لون)، طول، سماكة وعدد الرموش في عينك. لوحظت هذه التغييرات خاصة لدى فئة السكان ذات الأصول اليابانية.

أعراض جانبية شائعة (تظهر لدى حتى 1 من بين 10 مستعملين):

• تهيج أو إضطراب سطح العين، التهاب الجفنين (blepharitis)، ألم في العين، حساسية الضوء (رهاب الضوء) والتهاب الملتحمة.

أعراض جانبية غير شائعة (تظهر لدى حتى 1 من بين 100 مستعمل):

• شعوش الرؤية، إنتفاخ الجفن، جفاف في العين، التهاب أو تهيج سطح العين (التهاب قرنية العين)، التهاب الجزء الملون من العين (التهاب العنبرية)، إنتفاخ الشبكية.

- طفح جلدي.
- نبحة صدرية (Angina)، الشعور بنضاض القلب (ضربات قلب، خفقان القلب).

• ربو، ضيق تنفس (dyspnea).

• ألم في الصدر.

• صداع، دوار.

• ألم في العضلات، ألم في المفاصل.

• غثيان وتقيؤات

أعراض جانبية نادرة (تظهر لدى حتى 1 من بين 1000 مستعمل):

• التهاب قزحية العين. أعراض لإنتفاخ، حكة/تضرر سطح العين، إنتفاخ من حول العين، صف إضافي من الرموش، تندب سطح العين، منطقة مليئة بسائل داخل الجزء الملون من العين (كبسة في القزحية).

• كثافة جلد الجفن أو ردود فعل جلدية على الجفن.

• تفاعم الربو الحالي.

• حكة جلدية شديدة.

• تطور ثلوث فيروسي في العين ناجم عن فيروس المقبولة البسيطة (HSV).

• أعراض جانبية نادرة جداً (تظهر لدى أقل من 1 من بين 10000 مستعمل):

• تفاعم الذئبة الصردية لدى المرضى الذين يعانون من مرض قلبي، عينيك تبدو غائرة (تعمق شق العين).

في حالات نادرة جداً، خلال العلاج، تطورت لدى بعض المتعالجين الذين لديهم ضرر شديد في الجزء الأمامي من العين (القرنية)، بقع عكرة على القرنية جراء ترسب الكالسيوم.

إذا ظهر عرض جانبي، إذا تفاعمت إحدى الأعراض الجانبية، أو عندما تعاني من عرض جانبي لم يذكر في هذه النشرة، عليك إستشارة الطبيب.

بالإمكان التبليغ عن أعراض جانبية لوزارة الصحة بواسطة الضغط على الرابط "تبليغ عن أعراض جانبية عقب علاج دوائي" الموجود على الصفحة الرئيسية لموقع وزارة الصحة ([www.health.gov.iq](http://www.health.gov.iq)) الذي يوجهك إلى النموذج المباشر للتبليغ عن أعراض جانبية، أو عن طريق تصفح الرابط:

<https://sideeffects.health.gov.iq>

بالإضافة لذلك، بالإمكان تبليغ شركة "يونيفارم م.ض.ن".

#### 5) كيفية تخزين الدواء؟

• تجنب التسمّم! يجب حفظ هذا الدواء وكل دواء آخر في مكان مغلق بعيداً عن متناول أيدي الأطفال و/أو الرضع وعن مجال رؤيتهم، وذلك لتفادي إصابتهم بالتهسم. لا تسمّب التقبّو بدون تعليمات صريحة من الطبيب.

• لا يجوز إستعمال الدواء بعد إنتقاص تاريخ الصلاحية (exp.date) الذي يظهر على ظهر العبوة. يشير تاريخ الصلاحية إلى اليوم الأخير من نفس الشهر.

• قبل الفتح: يجب التخزين في البراد بدرجة حرارة 2-8 درجات مئوية، محمي من الضوء.

• بعد الفتح: يجب التخزين بدرجة حرارة دون 25 درجة مئوية، لا يجوز الإستعمال بما يتجاوز 4 أسابيع من فتح القنينة لأول مرة.

• يجب حفظ القنينة داخل العبوة الأصلية بغرض الحماية من الضوء.

• لا يجوز إستعمال هذا الدواء إذا طرأ تغير على لون المحلول أو إذا أصبح عكراً.

#### 6) معلومات إضافية

يحتوي الدواء بالإضافة للماة الفعالة أيضاً:

Disodium hydrogen phosphate anhydrous, Sodium dihydrogen phosphate monohydrate, Sodium chloride, Benzalkonium chloride, Purified water.

يحتوي هذا الدواء على 0.4 ملغ بنزالكونيوم كلورايد بكل ميليلتر.

يحتوي هذا الدواء على 6.4 ملغ فوسفات بكل ميليلتر التي تعادل 0.2 ملغ بكل قطرة.

كيف يبدو الدواء وما هو محتوى العبوة:

جلاوتان معبأ ضمن قنينة داخل عبوة كرتون. في كل قنينة من جلاوتان يوجد 2.5 ملل محلول.

المحلول رائق وديم اللون.

المنتج: فيتايد م.ض.ن، بنيامينا.

صاحب الإمتياز: يونيفارم م.ض.ن، ص.ب. 21429، تل - أبيب، 6121301.

تم إعدادها في شباط 2023 بموجب تعليمات وزارة الصحة.

رقم سجل الدواء في سجل الأدوية الحكومي في وزارة الصحة: 00 31597 75 139

من أجل سهولة وتبوين القراءة، تمت صياغة هذه النشرة بصيغة المذكّر. على الرغم من ذلك، فإن الدواء مخصص لكلا الجنسين.